

Носкова Анна Ильинична

**ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СУФФИКСЫ ВЕНЕСУЭЛЬСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО  
ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА: ОСНОВНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ И ОСОБЕННОСТИ  
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ**

В статье рассматриваются особенности эмоционально-оценочной суффиксации в венесуэльском национальном варианте испанского языка. Приведен обзор наиболее значимых работ по данной теме, представлены основные, отличные от пиренейского испанского языка, значения уменьшительно-ласкательных, уничижительных и смягчающих суффиксов, а также примеры их функционирования в венесуэльском варианте. В конце работы обозначены лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на выбор эмоционально-оценочного суффикса представителями венесуэльского национального варианта.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/44.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/44.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. I. С. 158-160. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 811.134.2

**Филологические науки**

*В статье рассматриваются особенности эмоционально-оценочной суффиксации в венесуэльском национальном варианте испанского языка. Приведен обзор наиболее значимых работ по данной теме, представлены основные, отличные от пиренейского испанского языка, значения уменьшительно-ласкательных, уничижительных и смягчающих суффиксов, а также примеры их функционирования в венесуэльском варианте. В конце работы обозначены лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на выбор эмоционально-оценочного суффикса представителями венесуэльского национального варианта.*

*Ключевые слова и фразы:* словообразование; суффиксация; языковое варьирование; испанский язык; национальный вариант; Венесуэла.

**Носкова Анна Ильинична**

*Казанский (Приволжский) федеральный университет  
anastrella@mail.ru*

**ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СУФФИКСЫ ВЕНЕСУЭЛЬСКОГО  
НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА:  
ОСНОВНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ<sup>©</sup>**

В аспекте проблемы языковой вариативности испанского языка представляется важной задачей изучение специфичных особенностей каждой его разновидности на всех языковых уровнях. В свою очередь, механизмы словообразования не только обогащают лексический пласт языка, но и придают своеобразный облик каждому региону [1]. В этом плане можно утверждать, что суффиксация выступает в качестве главного механизма диалектной характеристики и дифференциации. Исходя из этого, основной задачей данной работы является исследование и выделение значений эмоционально-оценочных суффиксов, характерных только для венесуэльского варианта и не встречающихся в пиренейском испанском и других его местных дифференциациях.

Роль, которую играет эмоционально-оценочная суффиксация в характеристике каждого национального варианта испанского языка, – особенно это касается неформальной и разговорной речи – нельзя переоценить. В своем изучении смягчающих суффиксов М. Х. Техера (Tejera) отмечает: «...эмоционально-оценочные суффиксы составляют очень важный сектор в структуре языка, как с экспрессивной, так и со словообразовательной точек зрения. Продуктивность таких суффиксов наиболее высока в обиходно-разговорной речи, где наблюдается бóльшая свобода в плане выражения. ...Венесуэльский национальный вариант характеризуется заметной свободой в их использовании и высокой степенью активности в словообразовании» [9, р. 4]. (*Здесь и далее перевод автора – А. Н.*)

Характерной чертой венесуэльского национального варианта является предпочтение в использовании уменьшительного суффикса *-ito/-ita*, несмотря на большое количество других суффиксов, передающих то же значение. Его морфологическим вариантом является суффикс *-ico/-ica*, использующийся в тех случаях, когда основа слова заканчивается на *-t*: *cafecito – кофеек, latica – жестяная баночка, tomentico – минуточка, pelotica – мячик, platita – денежки* [7, р. 353]. Использование форм на *-ico, -illo, -ín* или *-uelo* ограничивается некоторыми стилистически окрашенными словами формальной или письменной речи.

Уменьшительный суффикс *-ito/-ita* может присоединяться к словам различной грамматической категории и кроме своего основного значения «уменьшение размера или интенсивности какого-либо признака» может выражать различные экспрессивные и эмоциональные оттенки. Так, он присоединяется к существительным (*niñito – ребенок, Perrito – собачка*), прилагательным (*cansadito – усталенький, feito – страшненький*), глаголам (*bailandito – пританцовывая, corriendito – бегом*), наречиям и наречным выражениям (*ahorita – сию минуточку, más tardcita – позже, más luegito – потом*) и междометиям (*¡por diosito santo! – ради всего святого!, ¡por tu madrecita! – бог тебя помилуй!*) [8, р. 1529]. (*Здесь и далее примеры автора из «Diccionario de venezonalismos». – А. Н.*)

Ледесма и Обрегон (Ledezma, Obregón) в своей работе «Gramática del español de Venezuela» объясняют некоторые особенности уменьшительных суффиксов венесуэльского национального варианта [4, р. 135-140]. Так, они выделяют еще несколько значений суффикса *-ito/-ita*, объединяя их под общим термином «эмоциональность». Согласно авторам, семантическая классификация значений выглядит следующим образом:

- «Уменьшение», суффикс присоединяется к существительным: *avioncito – самолетик, mesita – столик, relojito – часики* [Ibidem, р. 135].
- «Превосходная степень значения»: *es un niño blanquito / очень белый ребенок, se fue ligerito / он ушел очень легко, vino corriendito / он примчался* [Ibidem, р. 135-136].
- «Ирония»: *La carne de res está carita / мясо сейчас дороговато стоит, deja alquito para los demás / оставь хоть что-нибудь другим* [Ibidem, р. 136].

• «Презрение» или «уничижительный характер»: *El hombrecito se salió con la suya / мужичок ушел со своей, tenemos un jefecito... / есть у нас начальничек* [Ibidem, p. 137]...

• «Скромность»: *Me traes un dulcito / Ты мне принесешь что-нибудь сладенькое?, en realidad es un trabajito / на самом деле это небольшая работенка* [Ibidem].

Маркес (Márquez) отмечает тенденцию к градуальности суффикса -ito (*chico, chiquito, chiquitico, chiquirritico/chirriquitito; poco, poquito, poquitico*) [5, p. 29-30]. В подобных случаях представляется сложной задачей провести грань между этими словами, и кажется, что говорящий хочет добавить еще больше экспрессивности своему высказыванию. Автор также говорит о свойстве данного суффикса присоединяться к лексическим единицам, у которых значение размера или величины не выражены, как, например, происходит с наречиями (*ahorita – сейчас, ahoritica – сейчас, allacito – там, cerquita – рядом, más lueguito – позже, tempranito – рано*), герундиями (*caminandito – шагая, estudiandito – занимаясь, jugandito – играя*) и причастиями (*alentadito – воодушевленный, aliviadito – облегченный, aguantadito – терпеливый*) [Ibidem, p. 32].

Суффикс **-illo/-illa**, типичный для многих национальных дифференциаций испанского языка, проявляет невысокую степень продуктивности в венесуэльском варианте. Однако он активно участвует в образовании существительных, обозначающих различные реалии растительного мира, особенно туземного происхождения или определенного района. Росенблат (Rosenblat) по этому поводу пишет: «Суффикс -illo/-illa, так характерный для Испании, <...> не является продуктивным в Венесуэле, где наиболее распространен суффикс -ito... И все же, суффикс -illo демонстрирует определенную степень продуктивности при образовании номинаций реалий растительного мира, прежде всего – туземного происхождения: *jabillo* – вечнозеленое дерево, произрастающее в тропических районах Северной и Южной Америки, *garbancillo* – травянистые растения и полукустарники рода Астргал, *batatilla* – ипомея двулопастая, *vinagrillo* – вечнозеленое дерево из семейства кисличные, *algodoncillo* – молочай и множество других» [7, p. 159].

Отметим работы, которые положили начало изучению уменьшительных суффиксов в венесуэльском национальном варианте, их функционированию и основным значениям.

Работа социолингвистического характера, принадлежащая перу Лусианы Стефано, Росальбы Юлиано и Лианы Гианесин (Stefano, Iuliano, Giancesin), – «Un análisis sociolingüístico del habla de Caracas: usos y valores del diminutivo» [2], в которой авторы анализируют с социолингвистической и семантической точек зрения корпус разговорной речи. В результате исследования авторы приходят к выводу, что использование уменьшительных суффиксов наиболее характерно для низких социальных слоев, и наименее – для высоких. Объяснение они находят в том, что представители высоких слоев контролируют свой речевой регистр, в то время как низкие слои предпочитают спонтанную речь, в которой уменьшительные суффиксы помогают передать субъективность и необходимую эмоциональность. Проведенные исследования позволили авторам выделить несколько функций уменьшительных суффиксов, среди которых: собственно уменьшительная (*existía un parquecito / располагался маленький парк*), усилительная (*el carro allí está, bien cuidadito / машина стоит там, хорошенько припаркована*), эмоциональная (*en este país, que es un país de borrachitos / в этой стране, стране пьяных*) и апеллятивная (*un cigarrito, ¿quieres? / сигаретку?*).

Следующий труд Саиды Перес (Pérez) «El diminutivo en el habla culta de Caracas» [6], посвященный уменьшительным суффиксам, базируется на речи жителей столицы Венесуэлы. Здесь автор демонстрирует функционирование уменьшительных суффиксов в речи образованных людей от 25 до 35 лет. В ходе проведенного анализа автор приходит к выводу, что практически единственной формой выражения уменьшительного значения (с его эмоциональной составляющей) является суффикс -ito/-ita. Перес фиксирует небольшое число дериватов на -illo/-illa, однако все они относятся к числу архаизмов.

И, наконец, работа Лусии Фрака (Fraca) «Empleo del diminutivo en algunos estados centrales de Venezuela» [9], в которой автор выдвигает предположение, что уменьшительные суффиксы функционируют в пределах трех осей: объективное уменьшение, эмоциональность или преувеличение (превосходная степень). При этом в отдельных случаях уменьшительные суффиксы могут носить эмфатический или усилительный характер.

Проанализируем теперь функционирование увеличительных, уничижительных и смягчающих суффиксов в венесуэльском национальном варианте. Очевидно, что эмоционально-оценочные суффиксы помимо своей основной функции выражать субъективную оценку и придавать тот или иной оттенок сказанному служат также для выражения градации значения. Иногда невозможно провести четкую грань между увеличительными, уничижительными и смягчающими суффиксами, поскольку они сочетают в себе все эти оттенки. Все это приводит к тому, что один и тот же суффикс может выполнять несколько семантических функций.

Увеличительная суффиксация в разговорной речи Венесуэлы проявляет себя в основном в использовании суффикса **-ote/-ota**, значение которого – «качественное или количественное увеличение» производящего слова, обычно имен существительных или прилагательных. Например: *casota* – *домище*, *perrote* – *собакище*, *cariñosote* – *ластящийся*, *grandote* – *большущий*. В некоторых случаях суффикс может нести смягчающий оттенок: *buenote* – *добряк*, *guapote* – *красавчик*, *simpaticote* – *симпатяга*, *милашка* [8, p. 1531-1532].

Увеличительный суффикс **-ón/-ona** участвует в образовании имен существительных и прилагательных, например: *barrigón* – *пузатый*, *cabezón* – *головастый*, *comidón* – *любитель хорошо поесть*, *familión* – *большая семья*, *ratón* – *большеногий* [Ibidem, p. 1533]. В некоторых случаях суффикс может добавлять эмфатический оттенок и нести значение «эмоциональное или физическое влияние или воздействие на чувства»: *gangón* – *гомосексуалист*, *golillón* – *пресыщение пиццей*, *objorstvo*, *ofertón* – *непристойное предложение* [Ibidem]. Также этот суффикс участвует в образовании слов со следующими значениями: 1) «плохое, низкое качество»:

*aguadón* – любой напиток, разбавленный водой, *sosón* – безвкусный; 2) «моральные, физические или психические дефекты»: *peleón* – задира, спорщик, *mordelón* – взяточник, *indiferentón* – безразличный, *fastidiosón* – зануда; 3) «смягчающая оценка»: *dulzón* – чересчур сладкий, *cansón* – надоедливый, утомляющий, *malucón* – шаловливый, резвый, *facilón* – легкий, простой, *rapidón* – быстрый, проворный [Ibidem, p. 1534].

В венесуэльском варианте суффикс **-oso/-osa** демонстрирует высокую степень продуктивности при образовании слов со значением «средне», «немного», «чуть-чуть»: *malandroso* – хитрец, жулик, *maloso* – плоховатый, *viejoso* – староватый [Ibidem, p. 1535]. В некоторых случаях суффикс добавляет легкий уничижительный оттенок: *jailoso* – человек низкого социального уровня, с претензией на принадлежность к высокому социальному классу, *culturoso* – псевдокультурный, *intelectualoso* – с претензией на интеллектуальность [Ibidem, p. 1536]. Согласно Росенблату, «чрезмерная эмоциональность венесуэльцев благоприятствует образованию многочисленных дериватов на **-oso**, среди которых: *pimientoso* – перченый, *molestoso* – надоедливый <...> *corrientoso* – бегущий, *gusanoso* – червивый, *paludoso* – болотистый» [7, p. 85].

Ледесма и Обрегон отмечают, что для придания негативного или уничижительного оттенка относительно человека используется суффикс **-udo/ -uda**: *alpargatudo* – заурядный, обычный, *cachazudo* – медлительный, *conchudo* – ленивый, вялый, безразличный [4, p. 151].

Из наиболее выдающихся работ, посвященных функционированию эмоционально-оценочных суффиксов в венесуэльском национальном варианте испанского языка, следует выделить труд Марии Хозефины Техера «Sufijos atenuantes o aproximativos en el español de Venezuela» [9], в котором автор проводит подробный анализ суффиксов **-ón**, **-oso**, **-ote**, **-ucio**, **-ucho** и **-usco** и приходит к выводу, что «эмоционально-оценочные суффиксы служат для придания необходимого оттенка, когда значение высказывания не является точным или однозначным» [Ibidem, p. 6]. Согласно автору, данное качество присуще в основном разговорной речи, поскольку позволяет говорящему избегать нежелательной для него точности в словах.

В качестве своеобразного вывода вышеизложенного материала следует отметить, что процессы эмоционально-оценочной суффиксации в венесуэльском варианте в большинстве своем подчиняются морфологическим и семантическим законам испанского языка в целом. Различия в основном приходятся на степень их продуктивности, однако некоторые эмоционально-оценочные суффиксы проявляют национальное своеобразие как в семантическом, так и в морфологическом плане. Кроме того, как свидетельствуют изученные нами работы по данной проблематике, выбор и использование того или иного эмоционально-оценочного суффикса зачастую зависит от лингвистического сообщества, коммуникативной ситуации и типа регистра.

#### Список литературы

1. **Бабина Л. В.** К исследованию оценочного потенциала производных слов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1. Ч. 1. 217 с.
2. **De Stefano L., Iuliano R., Gianesin L.** Un análisis sociolingüístico del habla de Caracas: usos y valores del diminutivo // Anuario de la escuela de Letras. Caracas: UCV, 1979. P. 63-79.
3. **Fraca de Barrera L.** El diminutivo en el habla culta de Caracas // Actas del V Congreso Internacional de la ALFAL, 1978. Caracas: UCV, 1986. P. 320-326.
4. **Ledezma M., Obregón H.** Gramática del español de Venezuela. Introducción. Caracas: UPEL/IPC, 1990. 317 p.
5. **Márquez Rodríguez A.** Muestrario de voces y frases expresivas del habla venezolana. Caracas: Fundación Polar, 1994. 168 p.
6. **Pérez Z.** El diminutivo en el habla culta de Caracas // Actas del III Encuentro de Lingüistas. Caracas: IUPC, 1983. P. 133-139.
7. **Rosenblat Á.** Estudios sobre el habla de Venezuela. Buenas y malas palabras, tomo I (Biblioteca Ángel Rosenblat). En Aura Gómez, Luciana de Stefano y José Santos Urreola (Comps.). Caracas: Monte Ávila, 1987. 530 p.
8. **Tejera M. J.** Diccionario de venezolanismos / dirección y estudio preliminar de María Josefina Tejera. Caracas: Academia Venezolana de la Lengua / Universidad central de Venezuela, Facultad de Humanidades y educación, Instituto de Filología «Andrés Bello», 1993. 1547 p.
9. **Tejera M. J.** Sufijos atenuantes o aproximativos en el español de Venezuela // Boletín de Lingüística. Caracas: UCV, 1969. № 10. P. 3-28. 95 p.

#### EMOTIONAL AND EVALUATIVE SUFFIXES OF THE VENEZUELAN NATIONAL VERSION OF THE SPANISH LANGUAGE: BASIC MEANINGS AND FEATURES OF FUNCTIONING

Noskova Anna Il'ichna  
Kazan (Volga Region) Federal University  
anastrella@mail.ru

The article considers the features of emotional and evaluative suffixation in the Venezuelan national version of the Spanish language. An overview of the most important works on this subject is given, and the main meanings of diminutive-hypocoristic, pejorative and extenuating suffixes, different from the Pyrenean Spanish language, as well as the examples of their functioning in the Venezuelan version are presented. In conclusion the linguistic and extralinguistic factors influencing the choice of emotional and evaluative suffix by the representatives of the Venezuelan national version are identified.

*Key words and phrases:* word formation; suffixation; linguistic variation; the Spanish language; national version; Venezuela.